

北京大学对外汉语教育学院 主办

《汉语教学学刊》编委会 编

汉语教学学刊

第 9 辑



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

汉语教学学刊

第 9 辑



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉语教学学刊. 第9辑/《汉语教学学刊》编委会编. —北京:北京大学出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-301-23623-9

I. 汉… II. 汉… III. 对外汉语教学—丛刊 IV. H195-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307343 号

书 名: 汉语教学学刊·第9辑

著作责任者:《汉语教学学刊》编委会 编

责任编辑:沈 岚

标准书号:ISBN 978-7-301-23623-9/H·3453

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767349

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 19.5 印张 310 千字

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 40.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

目 录

关于中国语言与文化在全球化世界中的

地位和作用的若干思考·····	柯彼德	1
论全球语境中汉语作为外语/二语教学的若干问题·····	程爱民	13
马来西亚华语作为外语教学的发展·····	何富腾	22
汉外双语通:中华文明传播的使者·····	吴英成 邵洪亮	38

基于语料库的副词修饰数量(名)考察·····	杨德峰	52
------------------------	-----	----

基于语料库的“能”和“会”表“善于”义的研究·····	解 竹	64
-----------------------------	-----	----

基于语料库的新加坡华族小学生华语口语

词表与课本收词比分析·····	周红霞 吴福焕 郭秀芬	79
-----------------	-------------	----

基于越南学生汉语中介语语料库的

“出”组趋向补语习得研究·····	刘汉武	91
“稍微”与“略微”·····	桂孟秋	103
汉字结构分析的历史演变:六书、偏旁与部件·····	施正宇	121

话轮转换理论在对外汉语口语教学中的应用·····	张文贤	138
--------------------------	-----	-----

任务型语言教学研究现状与发展趋势浅论·····	章 欣	151
-------------------------	-----	-----

基于学科特点的二语教学评估量表研究·····	徐晶凝	167
------------------------	-----	-----

职前国际汉语教师语言教学信念调查研究·····	汲传波 刘芳芳	181
-------------------------	---------	-----

关于汉语国际教育词表科学性的思考

——以初级阶段为例·····	翟颖华	192
----------------	-----	-----

汉语国际教育硕士面试问题初探·····	张 园	203
---------------------	-----	-----

“新汉语水平考试(HSK)一级”

考试大纲和真题内容分析·····	陶 炼	213
------------------	-----	-----

继承语和继承语学习者的定义问题·····	丁婷 赵杨	231
留学生在朗读中超音段成分运用的分析		
——基于汉语口语水平测试中朗读项目的考察·····	赵瑾	243
西方第二语言文化学习过程研究述评·····	孟若愚	254
西班牙学生对学习汉语难度感受的若干思考·····	胡安	271

学者访谈

访著名语言学家沈家煊		
(2011年10月15日,勺园)·····		278
访香港中文大学冯胜利教授		
(北京论坛语言分论坛专访一)·····		283
访英国剑桥大学袁博平教授		
(北京论坛语言分论坛专访二)·····		285
访德国美因兹大学柯彼德教授		
(北京论坛语言分论坛专访三)·····		288
访新加坡南洋理工大学吴英成教授		
(北京论坛语言分论坛专访四)·····		290
ABSTRACTS ·····		292
《汉语教学学刊》稿件体例·····		302

CONTENTS

Reflections on the Role of Chinese Language and Culture in a Globalizing World	Kupfer, Peter	1
Some Issues in Teaching Chinese in the Global Context	Cheng, Aimin	13
The Development of Teaching Mandarin as a Foreign Language/Second Language in Malaysia	Hoe, Foo Terng	22
Sino-Foreign Bilinguals: Emissaries for the Propagation of Chinese Civilization	Goh, Yeng-Seng & Shao, Hongliang	38
A Study of the Adverbs of Modifying Numeral-measure Word Structure—Based on the CCL Corpus	Yang, Defeng	52
A Corpus-based Study on <i>Neng</i> and <i>Hui</i> in the Meaning of <i>Be Good at</i>	Xie, Zhu	64
A Corpus-based Study on the Spoken Chinese Vocabulary of Singapore Primary School Children ...	Zhou, Hongxia; Goh, HockHuan & Kwek, Siew Hoon	79
A corpus-based Study on L2 Chinese Acquisition of Directional Complements Composed of <i>chu</i> in Vietnamese-Chinese Interlanguage	Luu, Hon Vu	91
<i>Shaowei</i> and <i>lverwei</i>	Gui, Mengqiu	103
The Historical Development of the Structural Analysis of Chinese Characters: The Six Categories of Chinese Characters, Radicals and Components	Shi, Zhengyu	121
The Application of Turn-taking Theory in Spoken Chinese Teaching for Foreign Learners	Zhang, Wenxian	138
The Status quo and Developmental Tendency of Research on Task-based Language Teaching	Zhang, Xin	151
On Second Language Teaching Evaluation	Xu, Jingning	167

A Study on Language Teaching Beliefs of Pre-service CSL Teachers	Ji, Chuanbo & Liu, Fangfang	181
A Study on the Scientificity of the Vocabulary List for International Chinese Teaching: A Case of the Elementary Level	Zhai, Yinghua	192
A Preliminary Study on the Interview Questions for MTC SOL	Zhang, Yuan	203
A Comparative Analysis of the Content of the Outlines for New HSK Level One and the Official Test Papers	Tao, Lian	213
On the Definitions of Heritage Language and Heritage Language Learners	Ding, Ting & Zhao, Yang	231
Analysis of Overseas Students' Application of the Suprasegmental Elements in Reading—— Based on a Survey of HKC Reading Section	Zhao, Jin	243
A Review of Western Theories: The Culture Learning Process in Learning the Second Language	Meng, Ruoyu	254
On the Spanish Students' Perceptions of the Difficulty in Learning Chinese Language	Alfárez, Juan José Ciruela	271
Interviews with Scholars		278
ABSTRACTS		292
Stylistic Rules and Layout of <i>Journal of Chinese Language Studies</i>		302

关于中国语言与文化在全球化世界中的 地位和作用的若干思考*

柯彼德

提 要 21 世纪伊始,中国实现了在世界上大规模地推广它的语言与文化的软实力政策。近期以来全球的“汉语热”也引起了一系列有关传播中国语言与文化的问题和冲突。本文首先讨论了一些这方面的关键问题,然后从不同的角度分析了“文化”这个概念的性质和定位,并认为国际汉语教师需要以跨文化交际能力的培训为基本条件。为了成功实现中国文化“走出去”策略,中国应该首先将自己展示为一个多民族、多元文化以及和谐社会的国家。另外,有必要建立一个全世界范围内的从事汉语教学和研究的学者以及相关社团机构的信息网络和交流平台。中国文化“走出去”的策略是一个长期的、逐步积累的发展过程,因此必须避免文化方面的急功近利和产业化。

关键词 国际汉语教学 全球化 跨文化交际能力 中国文化“走出去”策略

中国开始实行改革开放政策以来,汉语作为外语教学也就成为了新兴的学科“对外汉语教学”,经过 30 多年的飞速发展,进入了枝繁叶茂的旺盛时期,成为一项跨世纪、跨文化、涉及国际合作与交流的重大事业,甚至成为中国全球软实力和公共外交的要素。同时,西方新闻媒体和社会对中国的认识也发生了突破性的变化。上个世纪的 80 年代和 90 年代期间,欧洲国家同中国的各种各样的来往增加了几倍,由此产生了日常交往、互相理解和语言沟通的需求。在新时代的要求下,不但欧洲所有大学的传统汉学系都增补了现代汉语课程,而且另有不少高等学校也新开设了一系列比较专业化的现代汉语课程,还有各地的中学都争先恐后地组织了业余汉语班。随着时代的变化和一

* 本文在第九届“北京论坛”(2012 年 11 月,北京大学)第五分论坛“文明的构建:语言的沟通与典籍的传播”上宣读。

般外语教学的进步,80年代和90年代的欧洲以及全世界的汉语教学在课程设置、教材设计和编写、教学内容的实用性、多样化和专业化、教学法的改进、教师培训和资格标准、学术研究等各方面取得了前所未有的发展。

从90年代起,随着经贸、科技、法律等各领域合作与交流的发展,大多数的汉语学习者不是为了学术爱好或者文艺研究,而是为了具体的工作目的投身于中国语言和文化的学习。为了适应这些需求,中国成立了“国家汉语国际推广领导小组办公室”(原名为“国家对外汉语教学领导小组办公室”),也就是在21世纪负责中国语言与文化走向世界而闻名中外的“汉办”。从2004年以来的仅仅八年之内,汉办在世界五大洲建立了350多所孔子学院和500多个孔子课堂,仅在2011年里就举办了722万人参加的1.3万场次的文化活动。(刘菲2011)这都标志着国际汉语教学和中国文化传播已经发展到一个新阶段,开始走上多元化的道路,并预示着中国语言与文化走向世界的策略随着与世界交往、合作、联系的加强而展现出更加辉煌的前景。

21世纪伊始,国际汉语教学在各个领域虽然有了倾向于多样化、突飞猛进的发展,但是仍有些关键问题尚待解决。以下简要地讨论一些主要矛盾:

1. 汉语作为母语和汉语作为外语人数的比例差距:虽然目前世界上有4000多万人学汉语,但是与12亿以汉语为母语的人数相比只占3.3%,与英语、法语、俄语、西班牙语等其他大语种相比少得多。英语、俄语、法语的比例分别为300%、75%和73%。(见Bausch etc. 2003: 529, 533—534, 557)另外,如果说,汉语已经成为国际网络上最常用的语言,当然这在从前是不可思议的,但是仔细一看,用户究竟是谁,恐怕99%以上都是以汉语为母语的人,而外国人却微乎其微。相反,网上用英语的人数,在全球范围内绝大多数是以英语作为外语的用户,远远超过英语母语用户。

2. 汉语作为外语教学特有的“金字塔”现象,即初级阶段“汉语热”,高级阶段“汉语冷”的矛盾:从全世界的需求来看,达到专业性汉语水平,从事高级翻译的人数还远远不够。这种现象对中国与世界交流,并对进入全球化时代非常不利。(柯彼德2007)从21世纪的发展趋势来看这个问题,汉语人才需求和供应的差距将会继续拉大。从上个世纪90年代以来,对掌握各个领域的汉语知识专业人才的需求增加得特别快,但是世界各国培养出来的高级汉语人才并未符合市场发展前景的需要。

3. 业务和语言沟通之间的矛盾:中国与其他国家各方面的合作和交流猛

增了几倍,并不断在增多,但是在这些交往中使用汉语的场合仍然非常有限。一般地来说,在中国工作的外国企业家和专家不会汉语或者只学会了一些日常口语,在业务上无法用汉语沟通。

4. 汉语口头语言和书面语言,包括汉语和汉字教学之间的矛盾:作为世界上最复杂的文字系统,汉字是外国学习者均衡掌握汉语听、说、读、写四项技能的主要障碍。虽然近几年以来对外汉语教学专家越来越多地提出应该把汉字教学,也就是“对外汉字教学”当作一门比较独立的分支学科,但是这种设想尚未纳入到教学实践中。(陈光磊 2002:11)因此,达到与中国人相当的汉语读写能力的外国人,除了日本人以外,在全世界还寥寥无几。考虑到外国人要掌握大约 3000 个汉字,必须花费不少于两三年的辛苦学习,一般在中国工作或做生意的外国人绝对无法抽出这么多时间和精力,以摆脱文盲状态。从长期的角度来看,恐怕中国将来非得实现周有光、John DeFrancis (德范克)等著名学者早已提倡的“双文制”不可,也就是说,对内主要用汉字,对外和国际上主要用汉语拼音。要不然汉语永远不可能解除束缚,打开大门,走向全球化的道路,最终成为有平等地位以及世界各国民间公认的大语种之一。

5. 汉语教学理论和实践之间的矛盾:汉语作为外语教学的本体研究的基础还比较薄弱。(陆俭明 2004:8—9)比如,汉语教学语法体系的落后不利于系统的语言习得。语法体系从上个世纪的 50 年以来都没有经过基本变革和现代化,这对课堂教学和编写教材非常不便,越来越成为传播汉语知识的拦路虎。(柯彼德 1991)其他汉语本体研究领域(比如文字、语音、词汇、修辞、语用等)和起辅助作用相关的研究领域(比如应用语言学、篇章语言学、外语教学法、第二语言习得研究、语言心理学、教育学、文化学、翻译理论等),虽然近几年讨论得较多,但是研究还不够深入、不够全面。

6. 在汉语教学范围内数量和质量的矛盾:这涉及汉语教师和汉语教材两大问题。北京大学陆俭明先生早在 2004 年的一篇文章中就讨论了汉语教师资格这个问题,现在八年之后,世界各地学习汉语的人数又增加了很多,并成立了 350 多所孔子学院,不但是从数量上来看,而且从质量上来看,师资的问题就更加突出。中国前不久开始向世界各地派出一批一批的“志愿者”以满足最迫切的要求,这一项目只能看成是权宜之计。为了确保汉语教学的质量和专专业性,从长远的角度来看,中国将来必须从培养一个强大的、精通业务

的、学术水平优秀的对外汉语教学师资队伍方面来着手,要不然恐怕“志愿者”项目会越来越多地影响国际汉语教学长期稳定的发展。汉语教材也同样:虽然20多年来世界上出版了好几百种教材,但是一般的来说,在许多方面还不能满足各国学习者的各种需求。尤其是区域化教材的编写工作还令人非常不满意。有些主编和出版社认为,把教科书里边的中文说明和解释译成英文,然后再译成德文或其他语种,就算是区域化的教材了,这实在是一个大误区,也是出版资源的巨大浪费。因为不少国家的汉语教师对这种在中国出版的教材很不满意,所以近年来他们决定自己编写适合本土学生的教材。

7. 认识和实现的矛盾:现在世界各国虽然已经公认汉语的重要地位,但是把汉语加入到本国教育制度中成为正规的大语种,难度依然很大。从全球的范围和规模来看,汉语同其他大语种相比,在中等和高等教育制度中还没有获得应有的认可。虽然各国社会都已越来越明确地认识到,中国对人类社会未来的发展会起到重要作用,汉语也正在发展成为世界上的主要语言之一,但是真正认为在本国教育制度中汉语必须列为与英语、法语、西班牙语、意大利语、俄语等大语种具有同等地位的人还为数不多。重视不够也产生了对中国语言和文化的种种偏见和误解,而这些保守观点,加上西方媒体目前对于中国的片面报导和消极信息的传播,严重地影响了年轻人学习汉语的动力和积极性。重视不够的问题在中国国内也依然存在:如陆俭明先生指出,中国社会一般不太关注对外汉语教学的重要地位问题,此外,还有不少大学和对外汉语教学基地单位主要“从经济的角度考虑”,更重要的是,“多数学校、负责对外汉语教学工作的领导和从事对外汉语教学的教师,学科意识普遍不强,不注意对外汉语教学学科的理论建设和整体建设,不注意整合各不同学科的力量来为建设对外汉语教学学科服务”。另外,重视不够的问题也涉及对外汉语教学方向的博士生和他们的导师。(陆俭明2004:7—8)

8. 在汉语教学领域,世界各地学术活动分散和国际合作需要之间的矛盾:近几年来中外各方采取各种各样的促进汉语教学、传播中国文化的策略和措施,但是国际上协调与合作的需要越来越突出。中国汉办和各国从事汉语教学的单位与学者之间广泛的、全球范围内的国际学术合作还远远不够,落后于其他领域的快速发展,如经济、外交、科技、文艺等。虽然孔子学院的巨大工程八年以来创造了中国与100多个国家的学校和个人之间进行多渠道的基层合作和交流的良好条件,但是另外还应当进一步加强高层次的、多边

性的、全球性的学术交流与合作。我认为,既然 25 年以前已经成立了一个国际平台——世界汉语教学学会,它必须抓住汉语快速走向世界这个新的发展机遇,加大走向世界的步伐,并更有效地把各国从事汉语教学和研究的学者、社团和机构组织起来,建设一个聚拢全球的信息网络和交流平台,轮流在不同的国家举办学术讨论会,使其变成一个名副其实的全球性学术团体与机构。这样世界汉语教学学会才可能充分发挥自己的作用,为提高世界对中国语言 and 文化的认识与了解作出重要贡献。

9. 中国语言和文化并行“走出去”的策略问题:人所共知的道理是,在学习一种外语的过程中,同时也必须学习这个国家的文化。反过来说,要深入地了解一个国家的文化,非得投身于它的语言不可。因此语言与文化知识和技能之间有着密切的依赖关系。不学习汉语的人,恐怕不可能真正地加深对中国历史、哲学、宗教、意识形态、政策等的理解。相反,不研究中国文化,当然一辈子也学不好汉语。举例来说,绝大部分驻北京、上海等城市的外国记者、外交官员和企业人员,虽然有的已经在中国待了好几年,但是未能掌握汉语,也是中文文盲,因此也不可能深入地理解中国的国情,甚至一如既往地保持着对中国的偏见和误解。更不理想的是,这些人回国以后,经常被当作是“中国通”或者“中国老手”,并被聘为有关中国各方面的参谋和顾问。

综上所述,一方面,八年以来的在全球推广汉语的政策需要与传播中国文化并行,另一方面当前在实行中国文化“走出去”策略的同时,也必须与谋虑汉语教学走向世界的策略并驾齐驱。

承认这一道理是一回事,但是当前最关键的问题是,如何使中国的语言和文化协调地“走出去”。

10. 传统文化与现代文化之间的矛盾,也就是文化继承与创造之间关系的问题:中国文化传播出去,要以什么内容为焦点,希望什么内容在世界上被关注?应该以古代文化还是现代文化为焦点?近期以来,好像中国偏重于古代文化的内容,比如孔子思想和经典的复苏。如今参观中国大书店的历史部门,可以发现介绍新出版的中国古代历史的书籍丰富多彩,但是有关中国现代历史的资料极少。汉语教材一般也这样:介绍古代历史的内容多,现代历史的内容几乎没有。在国外正相反:绝大部分学习汉语和中国文化的年轻人希望从现代中国历史和社会入手,并非首先了解 2000 年以前的中国文化。中国文化要走向国门,必须重新考虑继承与创造的关系,怎样把传统和现代

结合起来,也必须反思现代各阶段的历史,思考除了介绍开放政策以来的发展以外,如何向世界介绍中国上世纪50、60、70年代的历史、文化和社会。中国要想向全球展示自己的文化,首先应该深远地考虑到世界社会和媒体对于中国现代历史发展问题的关注。中国文化的创造也需要有直言不讳的开拓革新精神。这样才可以让世界认识一个真实的中国,并消除世界上关于中国现代历史和社会制度的各种偏见。

11. 最后简论中国全球经济顺差和文化逆差的矛盾:毫无疑问,与中国经济实力相反,中国文化在世界的影响还远远不够,尤其是欧美社会和主流媒体对中国丰富多彩的历史和文化的了解极少,并依然存在种种偏见和误解。恐怕最深刻的误解是,把中国人民和文化看成一个单一的、密封的整体,不理解也不承认中国的语言、社会与文化的多样性和千变万化的性质,不知道中国是一个多民族、多语言、多文化的国家。与汉唐时代的中国一样,中国语言和文化的崛起有赖于交流渠道的畅通,也有赖于中国文化的自觉和自信,而且取决于中国在全球开展公共外交的成功。

近期以来,中国的语言政策发生了具有历史意义的转变,就是从“对外”转到“国际”,在全球化和多元化的过程中中国有关汉语教学的策略不可能依旧局限于“对外”的单行道,而应日益重视国际交流与合作的双向性,即从狭隘的传教式“对外”的单行道转到“国际”、趋向互相交流的双向模式,并进一步大力加强公共外交。

2004年起步的孔子学院策略和模式是一项不可低估的、在全球范围内影响巨大的工程。虽然建立在中外大学合作的基础之上,但孔子学院的任务将来不能仅仅局限于“推广”中国语言和文化知识,而应成为让中国走向世界,更深入地了解各国的文化和教育情况的一个窗口。这样,孔子学院不但为双方的伙伴单位提供个人和教学人员之间在基层进行密切交流的良好机会,而且也为中外的相互了解建立了一个多渠道的理想平台。因此,中外机构应该充分利用孔子学院网络为汉语教学的国际化和多元化,为中外不同社会和文明相互的学习、理解和容忍,为国际社会和平共处,为构建和谐世界奠定前所未有的良好基础。

各国孔子学院的宗旨将来都应该更多地包括双方增强跨文化交际教学和训练的内容,不再局限于“对外”的单向方式推广汉语,介绍中国文化,并且应该尽早放弃所有异国风味主义以及把中国文化缩小到“水族馆”的狭隘

观点。

什么叫做“水族馆”观点？国外仍旧经常能碰到的介绍中国文化的模式就是，采用刻板的方式把中国文化当做类似于博物馆的展品。这当然不利于提高世界和各国学习者对于中国文化深层次的理解，反而会加深他对中国文化的偏见和误解。

关于中国文化“走出去”的长期策略任重道远，我在下面试论一些原则问题：

1. 最关键的问题是，对“文化”这个概念下个什么定义，如何去解读。文化绝不是像“集装箱”(Poerner 2011:18)、“博物馆”“水族馆”似的，向外划分界限，向内为固定不变的整体。历来世界上的各种文化和文明不断在变化，在互相影响，互相吸收和融合。因此应该承认，文化是十分错综复杂的现象。从这个角度来看，传统的一些对立的观念早已不符合当前全球化的世界，比如“中国文化”或“东方文化” vs. “西方文化”(Chinese/Eastern Culture vs. Western Culture)、“海外文化” vs. “海内文化”(Overseas/Foreign Culture vs. Domestic Culture)、“亚洲文化” vs. “欧洲文化”(Asian Culture vs. European Culture) 等。这种概念，有的从古代的希腊和中国一直都保留到现在，但是在如今多元文化的世界里早已失去了任何价值和作用，甚至导致不同文化之间的误会和冲突。依旧强调中外、东西或欧亚的对立性，与强调基督教、伊斯兰教、儒教的对立性一样，就等于否认所有文化之间的共性，把文化之间的区别和不同世界观简单化、绝对化。在当今的全球化世界，这种保守观点不但不承认文化这个概念的复杂内在机制，而且由于强调各种民族、文化和宗教之间的差别和奇异，因此带有较大的危险性，甚至会故意被用来干扰或者否认不同文化之间的和平共存的关系。^①

2. 另外，当前市场全球化的趋势也引起了对文化这个概念的简单化和粗略化的理解。应该明确认识到，文化与经济不同，是在不同历史因素以及与其他文化接触的长期影响下自然而然地发展成熟的，不可能在短暂时间内勉强地用拔苗助长的手段来创造。文化是一个国家的软实力，而且有自己的传播规律，不能把文化当作可以出口的商品，也不能把文化市场化、产业化、快餐化，更不能促使它与经济硬实力一样参与国际市场上的竞争。

3. 近期以来，中国文化“走出去”的各种措施与行动也正好迎合了这个市场化的趋势。中国的传统文化不可能局限于气功、武术、剪纸、中国结、狮子

舞、熊猫、长城、戏剧、茶道、奇妙的文字等等。(万季飞 2011)这些中国符号可以当作商品出口,但是不能真实地代表今天的、在现代化和发展过程中的中国,相反,却加深了中国社会停滞于改革以前,甚至于解放以前的偏见和误解。举例来说,介绍少数民族的传统文化,如今经常能碰到的方法是利用旅游文化和博物馆文化替代他们真正的社会和文化价值。

4. 中国文化“走出去”的策略是一个长期的、逐步积累的发展过程,将来还需要各方面的研究和经验。其中最根本的问题是如何结合和传播中国的语言,如何制定语言和文化并行走出去的规划。因此必须避免急功近利地把文化盲目创造和产业化。

5. 从全球范围来说,值得研究的主要问题是,如何克服语言差异、文化差异、思维差异、价值观念差异,并如何加强自己的文化在世界上的可接受性和吸引力。举例来说,有一些在中国社会常用的、原来有积极意义的概念,欧美学习者和公民由于历史原因一般认为是消极的,因此不容易接纳,甚至看作避讳词语,如“社会主义”“共产主义”“马列主义”“唯物辩证法”“爱国主义”等。中国媒体习惯提到“中华文化 5000 年的光辉和灿烂的历史”,甚至谈及中国文化的优越性和特殊性,对此,一般外国人的反应就很敏感,难以接受这样的观念和说法。另外,有许多在中国国内比较普遍的,但是在外国不容易理解和翻译的词语,如“毛泽东思想”“邓小平理论”“三个代表”“科学发展观”“和谐社会”等。中国文化“走出去”的时候,必须仔细考虑到,如何处理这样的特殊概念和有关过度敏感的价值观念。

6. 中国文化“走出去”首先必须促进和扩展文化对话与交流的各种项目。作为各国各界人士学习汉语和了解中国文化的基地,孔子学院应该对中国伙伴单位和中方派出的教师提出严格的要求,不但让他们了解对方国家的情况和特点,而且确保他们具备跨文化的知识修养和资格。与德国歌德学院一样,孔子学院的主要任务之一应该是展开同各国的文化对话与交流,尽量减少针对小孩的、只能引起好奇心的中国舞蹈、剪纸、武术之类的活动,更多地组织像中外文学家、艺术家、科学家的对话和座谈会等文化交流项目。

7. 将来的国际汉语教学,除了着眼于听、说、读、写四项技能的培训以外,在课堂教学、在教材编辑、在教师进修方面都应该以跨文化能力以及跨文化交际能力(intercultural/intercultural-communicative competence)为焦点。这也包括要系统地使用两种语言 and 文化的对比方法(comparative method),以

增强学习者在母语和汉语之间,也包括在自己的文化和中国文化之间按需转换角度的能力(competence for the change of perspectives)和识别文化差异的能力(differentiating cultural competence)。(Schmidt-Glintzer 2011:12)在全球化的进展过程中,将来大约会出现培养“多元文化交际能力”(multi-cultural communicative competence)的需要。目的在于,促使学习者“能够恰当地处理两种或多种文化背景者之间在跨文化交际活动中出现的矛盾冲突”。(郭风岚 2007:74;另参见 Bausch, Christ, Krumm 2003:138—144; Byram 1997:45—47, 2000:295—307)欧美文化和中国文化之间的差异比较大,因此在全球的新发展趋势和需求之下,学习汉语的人除了语言本身的能力,还需要获得有关中国历史、文化和社会的知识,而且还必须培养上述的跨文化交际能力、识别文化差异的能力和转换文化角度的能力。^②为汉语学习者增加这样高标准的培养目标,当然这对汉语教师的培训和进修也是一个新的挑战、一个十分严格的要求。汉语教师的任务将来可以与外交官员的重大责任等同起来。

8. 国际汉语教学今后应该从“推广”转到“提高”。这意味着,在课程设置、教学内容、教学目标、教学方法、教材编写、教师培训和进修等各方面都应该少注重数量,多考虑到提高质量。这也包括将来必须更广泛、更深入地推进中、高级汉语教学的研究,同时增强文化和跨文化方面的所有知识和能力。

9. 要保证国际汉语教学事业确实走上国际化与多元化的道路。当前面临的一个大问题是,国际上从事汉语教学与研究的学者绝大部分还是中国人和以汉语为母语的华人。有些国家的本地教师,虽然他们国内的汉语教学比较发达,但是他们都不参加或者很少参加国际上的学术交流与合作。因此,多数关于中国语言和文化传播的问题是从母语的角度来对待的,甚至可以说,不少问题完全是中国国内所讨论的,常常与国外的形势无关。世界汉语教学学会最近的发展趋势也足以证明这一点:不但是会员,而且理事、常务理事、会长、副会长大多数是中国人或以汉语为母语的华人。世界上有不少国家,虽然早已有了丰富的汉语教学经验,有的也设立了孔子学院,但是却一个学会会员都没有。最近入会的会员 90% 以上是中国人,这恐怕会严重地影响学会的性质和宗旨。欧洲的大多数学者还没有加入学会。我认为,我们应该多想办法,让世界汉语教学学会更上一层楼,成为一个国际性的民主团体、一个各国教师和学者乐于参加合作与交流的平台、一个在国际文化教育界有权

威性的、名副其实的“小联合国”组织。这个愿望是中国著名的已故的语言学家、世界汉语教学学会发起人之一的朱德熙先生 25 年前提出的。

为了成功实现中国文化“走出去”策略,中国国内还需要创造一系列条件:

1. 如上所说,语言是文化密不可分的组成部分,因此,在全球传播有关中国文化的知识,应该把汉语当作载体,进一步推进国际汉语教学,为中国语言和文化并行“走出去”集中精力,设立机制,确定策略,向外加强跨文化对话和交流项目。在将来的世界,掌握汉语才是了解和领会中国文化的金钥匙,经济界也好,学术界也好,都不允许再出现不懂汉语的“中国老手”或“中国通”。比如,深入地研究和理解中国的历史、哲学和思想传统的人都应该具有阅读和分析中国古典原文的能力。

2. 中国在传播自己文化之前,应该首先把自己的传统标准和模式进一步相对化,并采用面对其他文化对比和转换角度的方法,尽量避免向外给人“夜郎自大”的印象,然后才能有针对性地向世界的不同社会介绍自己的文化。

3. 要逐渐减少和排除世界五分之四人口中存在的有关中国的各种狭隘观点、偏见和误解,并改变一些流行的有关中国的错误形象,把中国介绍为多民族、多语言、多宗教、多样文化和多样社会的国家。

4. 这样,占世界五分之一人口的中国将来有潜力成为以人为本、互相容忍、多元文化的社会的全球典范。如果中国国内到 21 世纪中叶能成功地走上和谐社会的道路,那么中国文化和文明都会自然而然地大大增加在全球范围内的吸引力。如孟子曾经说过:

天下之本在国,国之本在家,家之本在身。(《孟子·离娄上》5)

或者如在《大学》里所指出:

所谓治国必先齐其家者,其家不可教而能教人者,无之。(《大学》5)

中国社会将来如果真能“齐其家”,就是逐步解决人民贫富剪刀差、社会纠纷和争端、精神文明和物质文明不对等、全民文化教育水平落后、世界观和宗教冲突、民族之间的各种矛盾等问题的话,中国文化的影响力一定会崛起,最终遍布“天下”。

在这个漫长的道路上,也应该考虑到未来几十年的人口发展和变化趋势。比如,有些统计表明到 21 世纪中叶

1. 中国青少年人口 50%可能是少数民族;